

Lớp Phật Pháp Buddhaddhamma
Môn TƯỞNG ỨNG BỘ – SAMYUTTANIKĀYA

Bài học ngày 31.8.2021

AI GÂY NỖI TRẦM THỔNG NÀY?

Kinh Bị Áp Đảo (Attahatasuttam)

CHƯƠNG I. TƯỞNG ỨNG CHƯ THIÊN, PHẨM THẮNG (S.i, 39)

Chúng sanh ở đời thường muốn hai chữ bình yên hay nghĩ rằng mình đang sống trong yên bình. Kỳ thật với một chút tinh táo sẽ nhận ra cuộc sống luôn trong thế bị động vì bản án tử dành cho tất cả cuộc sống. Muôn vật hiện hữu cạn dần thời lượng tồn tại vì lão hoá. Ái dục, trong góc nhìn thực tế, không hẳn là sự thăng hoa mà là mũi tên tạo nên vết thương lòng. Khát vọng luôn nung nấu tâm can cho dù sự mong cầu cái rất tầm thường hay vô cùng trừu tượng. Đức Phật giống lên tiếng trống đánh thức quân sanh nhìn lại thực trạng của cuộc sống để khởi tâm hướng cầu giác ngộ giải thoát chứ không tiếp tục là nạn nhân của già, chết và của chính kẻ thù bên trong mỗi chúng ta.



Kinh Văn

**“Kenassubbhāhato loko, kenassu parivārito;
Kena sallena otiṇṇo, kissa dhūpāyito sadā”ti.**

Vật gì áp đảo đời?
Vật gì bao phủ đời?
Tên gì bắn trúng đời?
Bởi gì thường huân tập?

**“Maccunābbhāhato loko, jarāya parivārito;
Taṇhāsallena otiṇṇo, icchādhūpāyito sadā”ti.**

Sự chết áp đảo đời,
Già nua bao phủ đời,
Tên ái bắn trúng đời,
Bởi dục, thường huân tập.

Bản hiệu đính:

*Đời bị gì bức bách?
Đời bị gì bao vây?
Mũi tên bắn là gì?
Cái gì luôn thiêu cháy?*

*Sự chết bức bách đời,
Lão hoá bao vây đời,
Tên ái gây thương tổn,
Khát dục luôn thiêu cháy.*



Thích văn

maccu = sự chết, tử thân

abbhāhata = bức bách, áp bức

jara = lão hoá, sự già

parivārita = bao vây, bao phủ

taṇhāsalla = mũi tên ái

otiṇṇo = bị bắn hạ, bị đánh gục

icchādhūpāyito = (*iccha* + *dhūpāyito*) bị thiêu đốt, bị bị khói phủ trùm là sự mong cầu

sadā = luôn luôn



Thích nghĩa

Sự chết huỷ hoại tất cả và không ai tránh khỏi nên gọi sự chết bức bách đời.

Sự lão hoá hay già nua như vòng vây ở trận tuyến ngày càng thu hẹp cuộc sống.

Ái dục hay vướng mắc tạo nên vết thương lòng vì không cho tâm được tự tại an nhiên.

Những khát vọng mong cầu như thứ lửa bao phủ kiếp nhân sinh không bao giờ ngừng nghỉ.

*Dịch giả: Hoà Thượng Thích Minh Châu
Biên soạn Giáo trình: Tỳ kheo Giác Đăng*

-ooOoo-

6. Attahatasuttaṃ [Mūla]

66. “Kenassubbhāhato loko, kenassu parivārito;
Kena sallena otiṇṇo, kissa dhūpāyito sadā”ti.
“Maccunābbhāhato loko, jarāya parivārito;
Taṇhāsallena otiṇṇo, icchādhūpāyito sadā”ti.

6. Attahatasuttavaṇṇanā [Aṭṭhakathā]

66. Chatṭhe kenassubbhāhatoti kena abbhāhato. Su-kāro nipātamattaṃ.
Icchādhūpāyitoti icchāyaāditto. Chatṭhaṃ.